

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nicole Danilov

Název práce: Komentovaný překlad: *Podstročnik. Žizn' Lilianny Lunginoj, rasskazannaja jeju v fil'me Olega Dormana (Oleg Dorman, Moskva: Astrel': CORPUS 2009, s. 184–209)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	5
Body celkem	16
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Bakalářská práce obsahuje část praktickou, kterou je překlad autobiografické prózy, a část teoretickou, jíž je odborný komentář k překladu. Vzhledem k tomu, že část teoretická nespĺňuje požadavky kladené na bakalářskou práci tohoto druhu – neobsahuje analýzu textu originálu ani překladu doloženou konkrétním jazykovým materiálem, což se týká i bezprostřední problematiky translatologické, viz kap. Typologie posunů, nedoporučuji tuto bakalářskou práci v současném stadiu zpracování k obhajobě.</p>	

V Praze dne: 08. 06. 2016

Vedoucí práce: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

